

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английской филологии и методики преподавания  
английского языка

**Речевой портрет протагонистов в русских народных сказках и  
народных сказках Британских островов (материалы к  
элективному курсу)**

Выпускная квалификационная работа  
(магистерская диссертация)

Квалификационная работа  
допущена к защите  
Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_

дата

\_\_\_\_\_

подпись

Исполнитель:  
Боровикова Юлия Сергеевна  
магистрант группы ЯОА-  
1701Z

очно - заочного отделения

\_\_\_\_\_

подпись

Руководитель ОПОП:

\_\_\_\_\_

подпись

Научный руководитель:  
Кузина Юлия Викторовна  
канд. фил. наук

\_\_\_\_\_

подпись

Екатеринбург 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ РЕЧЕВОГО ПОРТРЕТА ПРОТАГОНИСТОВ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК И НАРОДНЫХ СКАЗОК БРИТАНСКИХ ОСТРОВОВ	6
1.1. Определение понятия «сказка» и признаки сказочного дискурса	6
1.2. Фольклор и его лингвистическая специфика	11
1.3. Речевой портрет и способы его описания	26
Выводы по главе I	36
ГЛАВА II. РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ПРОТАГОНИСТОВ В РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ И НАРОДНЫХ СКАЗКАХ БРИТАНСКИХ ОСТРОВОВ	37
2.1. Речевой портрет протагонистов в народных сказках Британских островов	37
2.2. Речевой портрет протагонистов в русских народных сказках	46
2.3. Сравнительный анализ речевых портретов протагонистов в русских народных сказках и народных сказках Британских островов	54
Выводы по главе II	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	59

## ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено сопоставительному анализу речевых портретов протагонистов в русских народных сказках и народных сказках Британских островов.

**Актуальность** темы – изучение сказки как феномена культуры в начале третьего тысячелетия не является прихотью интеллектуала-культуролога, пытающегося установить справедливость и равновесие в распределении исследовательского внимания между сферами человеческой культуры и творчества. В условиях жесткой современной действительности, не отличающейся возможностями формирования цельного мировоззрения и приводящей к «кризису целей», изучение сказки как специфического способа ценностного отражения мира с венценосной идеей о победе добра над злом важно и актуально. Оно значимо как с точки зрения психотерапии нации, так и с точки зрения оптимизма и смелости в устремленности к достойным целям.

**Объект** – языковые средства речевого портретирования протагонистов в русских народных сказках и народных сказках Британских островов.

**Предмет** – лексико-семантические средства создания речевого портрета протагонистов в русских народных сказках и народных сказках Британских островов.

**Цель** – выявить набор лексико-семантических средств создания речевых портретов протагонистов в русских народных сказках и народных сказках Британских островов.

Исходя из поставленной цели, были определены следующие **задачи**:

1. отбор национально - маркированной лексики (архаизмы, историзмы, просторечия) и их анализ;

2. изучение речевых портретов протагонистов в народных сказках Британских островов;
3. изучение речевых портретов протагонистов в русских народных сказках;
4. сопоставление речевых портретов протагонистов в русских народных сказках и народных сказках британских островов.

Материалом исследования послужили народные сказки британских островов и русские народные сказки: «Иванушка - дурачок», «Конь, скатерть и рожок», «Сивка - бурка», «How Jack went to seek his fortune», «Jack and the beanstalk», «Jack and his golden snuff-box».

В качестве методологической основы были рассмотрены работы таких языковедов и специалистов в области лингвистики, как В.Н. Комиссаров, С.Г. В.Я. Пропп, Э.Н. Померанцева, Н.М. Ведерников, В.П. Аникин и др.

В данной работе были использованы сравнительный, сопоставительный **методы**, а также метод семантического анализа в его дефиниционной части и методика речевого портретирования.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что ее выводы и рекомендации могут быть использованы при подготовке специалистов в области лексикологии, филологии, стилистики, лингвокультурологии и страноведения.

**Теоретическая значимость** состоит в том, что данное исследование дает материал для дальнейших теоретических обобщений, способствует разработке теоретических проблем в области лингвистики.

**Апробация.** По содержанию магистерской работы были сделаны доклады и сообщения на следующих конференциях:

VIII международная научно - практическая конференция «Актуальные проблемы лингвистики и методики» (Екатеринбург, УрГПУ 12.04.2016).

Неделя иностранных языков, сборник научных статей (Екатеринбург, УГЛТУ, 2017).

Структура выпускной квалификационной работы подчинена ее цели, обусловлена задачами и спецификой исследуемого материала. Данная работа включает 3 главы, выводы по главам, заключение и список литературы (91 наименование).

# **ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ РЕЧЕВОГО ПОРТРЕТА ПРОТАГОНИСТОВ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК И НАРОДНЫХ СКАЗОК БРИТАНСКИХ ОСТРОВОВ**

В данной главе раскрываются такие понятия как: фольклор, сказка (fairytale), русская народная сказка и признаки сказочного дискурса. Будут проанализированы лингвистические особенности русской народной сказки и народных сказок Британских островов (структура, виды, сюжет, исполнение). Будет рассмотрен речевой портрет и даны способы его описания (особенности языковых единиц различных уровней, особенности речевого поведения (этикетные формулы, речевые клише, прецедентные феномены, языковая игра), лингвокультурологические особенности (отражение культуры в языке), рефлексия персонажей и метаязыковые пометы.)

## **1.1. Определение понятия «сказка» и признаки сказочного дискурса**

Сказки существуют уже долгое время. Сказки являются частью людей, так как народ всегда верил в победу добра над злом, а также честность и справедливость.

С давних времен фольклор привлекал внимание антропологов, историков, литературоведов, лингвистов, этнографов и др. Произведения культуры многих народов имеют немалое количество вариантов, передаются устным путем из поколения в поколение, приходя к нам из глубокой древности [Стеблин - Каменский, 1971: 63].

Слово – сказка появилось в восемнадцатом веке. До этого использовали такие термины, как «байка» или «басень», от слова «бать», «рассказывать». Первое упоминание было произведено в летописи военачальника Всеволожского, где народ, который повествовал вымышленные истории, подвергался наказаниям и даже расправам. Уже в девятнадцатом веке появились желающие собрать воедино устное народное творчество.

В своих работах русский писатель и лексикограф В.И. Даль раскрывает сказку следующим образом: «это история с выдуманным сюжетом и героями, как главными, так и второстепенными». [Даль, 2006: 167]. Вообще, существует огромное количество высказываний, относящихся к сказке: «Кашу кушай, а сказку слушай», «На сказках что на салазках», «Если не вры, так сказки добры». Исходя из вышеперечисленных примеров, можно дать свое определение сказки. Это выдуманная история, с скрытым смыслом, увлекательным сюжетом для воспитания будущего поколения.

С.И. Ожегов определяет сказку как «повествовательное, народно - поэтическое произведение о вымышленных лицах и событиях, с участием волшебных, фантастических сил» [Ожегов, 1992: 395].

В Большом толковом словаре С.А. Кузнецова, сказка – повествовательное произведение устного народного творчества о вымышленных событиях, с участием волшебных, фантастических сил [Кузнецов, 1998: 112].

In Cambridge Dictionaries, fairy tale – a story told to children which involves magic, imaginary creatures, and a happy ending.

Если сравнить все вышеперечисленные определения, то можно сделать вывод о том, что русское и английское определение сказки очень похоже: сказки рассказываются детям, герои этих произведений вымышленные, имеют волшебную и фантастическую силу, у сказки всегда счастливый конец.

Важное значение в становление сказки внес исследователь народной поэзии А.Н. Афанасьев опубликовав свой сборник русских народных сказок,

в котором он собрал сказочный фольклор со всех частей нашей родины [Афанасьев, 1990: 18].

Огромное количество исследователей проявляли научный интерес к народным сказкам. Одним из них был В.Я. Пропп, который написал книгу под названием «Русская сказка», в которой он дал подробное описание данному жанру: «универсальность сказки, её, так сказать, повсюдность, столь же поразительна, как и её бессмертие» [Пропп, 1998: 614].

В сказках русского народа такая ценность, как богатство не имеет значения, потому что богатый человек всегда был лживым, злым и невоспитанным. Конечно, богатство было необходимо, но только для достижения определенных целей. В народных сказках материальные ценности всегда занимали второстепенное место, рассматривалось как зло. В конечном итоге ни к чему хорошему не приводило. Однако, бедные люди при получении богатства случайным образом, кардинально менялись.

В русских народных сказках встречаются различные виды изобразительной выразительности: эпитеты (хитрые узоры, чистое поле, сахарные уста), инверсия (собирался народ честной, да зверь лесной), повторения, фразеологизмы (обломать бока, пир на весь мир), краткие и усеченные формы прилагательных (черно море, цветно платье), краткие усеченные формы глаголов [Пропп, 1998: 54].

Одной из составляющих русских народных сказок является вечное противостояние добра и зла. В каждой сказке есть протагонисты (положительные герои) и антагонисты (отрицательные персонажи), наделенные определенными качествами. Положительные герои обладают такими качествами как: доброта, трудолюбие, забота, уважение к старшим, сострадание, щедрость, готовность помочь любому человеку в сложной ситуации, храбрость, вежливость, мудрость, надежность и многие другие. Антагонисты выступают злодеями и полной противоположностью положительных героев. Они обладают следующими качествами: скупость, злость, корысть, эгоизм, ненависть, ложь, трусость, предательство,

нетерпеливость, неуважение, агрессивность, равнодушие и другие. Отрицательные герои мешают главному герою достичь определенных целей, создают препятствия, преграды для успеха своих противников. Но, в конечном счете, добро одерживает победу над злыми умыслами отрицательных персонажей. Тем самым, сказка обладает глубоким смыслом, воспитывая в читателе только положительные качества.

Спорная ситуация возникает с некоторыми сказками, где главный герой имеет такую отрицательную черту характера, как лень (Иван-дурачок). Однако, он положительный герой, несмотря на одну негативную сторону в его характере. В русских народных сказках не пытались протагониста наделить только положительными качествами, старались создать простого крестьянина для того, чтобы читатели ассоциировали себя именно с ним. Даже одна негативная черта помогала главному герою достичь успеха, поверить в чудо.

Особенностями наших сказок являются наличие двусмысленности в них, мелодичный мотив, глубокий смысл, целостность содержания, нравственный характер. Русская народная сказка – это богатство нашей родины, нашего русского народа [Савиченко, 1994: 108].

Обратимся к иностранной народной сказке. Главный герой все время стремится достичь определенных целей, не обращая внимания на встречающиеся на своем пути неудачи и преграды. Персонаж не боится испытаний и осечек. В сказке, большая часть уделена патриотизму (долг родине). Также, в фольклоре присутствует вечное соперничество добра и зла, которое в конечном счете заканчивается победой добра.

В отличие от русской народной сказки, иностранные народные сказки очень мрачные, грустные, не волшебные. Действие сказки проходит не от лица главного героя, он только лишь является свидетелем некоторых происходящих событий, которые втягивают его в различные истории, в саму сказку. Однако, иностранные сказки содержат поучительную интенцию на читателя. Русский герой имеет одну негативную черту характера (леность),

иностранный герой во всех случаях желает получить власть над людьми, над страной и иногда, даже над всем миром. Это отличает сказки от фольклора других стран.

Также, сказки народов со всего мира включают в себя: культурные ценности, традиции, обычаи тех стран, в которых берут начало те или иные сказки.

Основными героями русских народных сказок в большинстве случаев являются сами люди, в английских народных сказках – это животные, которые помогают людям в трудных жизненных ситуациях, направляя в нужное русло [Тонков, 2001: 115]. Положительными героями в зарубежной сказке являются: курица, кошка, осел, собака, петух, коза, бык и т.д., которые на своей дороге должны преодолеть целый список подготовленных для них испытаний. Отрицательные персонажи – это волк, лиса, гиена, крыса, ястреб и др.

Без юмора не обходится ни одна иностранная сказка. На своем сказочном пути, главные герои попадают в смешные истории, тем самым снижая постоянную напряженность, которая в ней царит.

Английская и русская народные сказки похожи своими неоднократными повторениями [Будур, 1997: 64].

В английских сказках более жестокие развязки, чем в русских сказках. Народные сказки разных стран мира (Африка, Европа, Азия) очень похожи друг на друга. Существует множество популярных сказок, похожих на «Золушку» из сборника французских сказок Шарля Перро. Их насчитывается не менее 350 по всему миру.

Народы проживают на одной планете, у каждого своя история, жизнь, испытания, успехи, своя судьба.

В этом и заключается схожесть русского и английского народных сказок.

Рассматривая русские и английские сказки, необходимо выделить 3 случая:

1) Сказки формируются в среде народа, отправляются в другие страны, на них оказывают влияние такие факторы как: традиции, обычаи, культура страны;

2) Следует обратить внимание на такие сказки, которые имеют похожий сюжет, но берут свое начало в разных уголках мира;

3) Сказки могут передаваться не только устным путем, но также и письменным (через книгу).

Национальные черты народной сказки определяются традициями фольклора и народными обычаями [Аникин, 1977: 184]. Народные сказки передаются из поколения в поколения, сохраняя при этом все традиции и обычаи народа определенной территории. Сказка всегда являлась отражением народов любой страны, его богатством.

## **1.2. Фольклор и его лингвистическая специфика**

Фольклор – это сложнейшая форма общественного сознания, область духовной культуры, которая выражает мировосприятие всего народа определенной страны [Ушаков, 2000: 106]. Фольклор появился еще в глубокой древности и включает в себя основные ценности русского народа.

Также, существует устное народное творчество или фольклор, которые имеют свои собственные особенности, какие нет у других видов искусства.

В Великобритании в середине 19 века появилось само понятие «фольклор». Термин произошёл от англ. folk - lore что означает: народное учение.

Фольклор является объектом изучения различных наук. Например, хореография (народные танцы), музыка (народная музыка), театр (обряды) и т.д. Специалисты в области лингвистики, истории, психологии, социологии обращаются к фольклору. Каждая наука находит в фольклоре то, что

интересует именно ее. Особенно важна роль такой науки, как этнология – наука, уделяющая внимание народному быту.

Для преподавателей русского языка и литературы фольклор играет важную роль. Существует такой термин, как филологическая фольклористика, которая интересуется различными жанрами. Эти жанры были созданы народами разных стран [Стеблин - Каменский, 1971: 50].

Народное творчество нигде не записывалось, а переходило из поколения в поколение, сохраняясь в памяти людей. Именно по этой причине фольклористы должны совершать поездки по разным городам и странам, с целью сбора данных о фольклоре в том или ином регионе. Существуют архивы фольклора, где хранятся записанные тексты народных произведений, дневниковые записи, фотографии и прочее, которые в дальнейшем могут быть напечатаны в формате произведений. При изучении и анализе того или иного фольклора, специалист (фольклорист) собирает данные, которые были напечатаны, так и поднимает старые архивы.

У каждого жанра есть свои законы, так и фольклор. Основная особенность фольклора заключается в том, что он имеет массовое распространение среди народа и создается только в устной форме, что и отличает фольклор от литературы. Те люди, которые участвовали в создании литературных произведений, закрепляются за ними и становятся авторами, в отличие от фольклора, где авторы – анонимны, и в конечном итоге их создателем является обычный народ (нация) со своими обычаями и традициями.

В литературе можно найти писателей и читателей, в фольклоре — исполнителей и слушателей. Устные произведения формировались по знакомым образцам, в том числе включали и прямые заимствования. Средства выразительной изобразительности использовались в речи. Например, эпитеты, сравнения, метафоры и другие. Комплект типичных повествовательных составляющих был свойственен для сюжетных произведений.

Кроме того, сказки имели свою идею, основной смысл. Например, они воспитывают подрастающее поколение (учат добру, содержат основные правила этикета, поведения, уважение к людям старшего поколения и т.д.) [Тонков, 2001: 71].

Песельники, сказочники, вопленицы, сказители стремились передать основную информацию, касающуюся обычаев народа. Так как сказки передавались из поколения в поколение, основное содержание, основная суть могла видоизменяться. Это было связано с тем, что устное народное творчество не хранилось в печатном варианте. Сказки представлялись другим людям в устной форме, что давало шанс талантливому человеку показать себя. Происходили различного рода встречи, где представитель любой нации мог стать участником данного мероприятия. Одаренные, талантливые люди содействовали развитию фольклора благодаря своей памяти и творческого дара. Их узнавали и ценили окружающие люди. Их хорошо знали и ценили окружающие.

Общим фондом являлась устная художественная традиция. Из произведений люди вычленили для себя необходимую, важную информацию. Многие произведения создавались путем сбора фольклора. В трудах некоторых писателей рассматривается процесс создания обычными людьми ряда историй, которые в будущем перерастают в большие произведения, передаваясь из уст в уста, видоизменяя свою форму.

Такие произведения как сказки, былины, песни и многие другие переходили из поколения в поколение. На этом пути они теряли часть содержания, изменяя и добавляя его на новое [Афанасьев, 1990: 15].

Также, в разных регионах имеется свой фольклор: фольклор Урала, фольклор Сибири, фольклор Дальнего Востока и т.д. Однако существовали общие свойства фольклора от которых далеко не отходили рассказчики. Только творческие люди были причастны к фольклору. После устной литературы, появилась письменная. В этот период фольклор начал тесно с ней взаимодействовать.

Со временем литература стала доминировать над фольклором и имела огромное влияние на него. В устном народном творчестве прослеживается душа (нрав, черты характера, воспитание) народа определенной национальности. Народ разных стран обменивались опытом в области фольклора. Также, наблюдаются общие черты между русским и славянским фольклором. Русский фольклор тесно связан с фольклором славянских народов. Можно добавить, что фольклор России взаимодействовал с фольклором соседей – это Поволжье, Сибирь, Средняя Азия, Кавказ и т.д.

#### Виды русского народного фольклора

Ученые подразделяют виды народного творчества по различным признакам, но чаще всего это следующие категории: трудовые песни, календарный фольклор, свадебный фольклор, устная проза, необрядовый фольклор, песенный эпос, художественное творчество, фольклорный театр и др.

Первая категория – это трудовые песни (вид жанра песни, сопровождающийся трудовой деятельностью). Можно сказать, что это вид фольклора – тип организации общего рабочего процесса. Ее цель - задавать ритм с помощью несложного мотива и слов [Абрамюк, 1971: 89].

Следующая категория – это календарный фольклор, в качестве основы которого используются традиции и обычаи календарного года (1 января – 31 декабря). В основном, от погодных условий зависел образ жизни крестьянина. Существует множество разных обрядов и традиций, которые способны привлечь счастье, успех, семейное благополучие и др. Самые популярные праздники в России следующие: Рождество Христово, Пасха, Крещение, Троица и Масленица. На случай каждого праздника имелись песни, поговорки, стишки и определенные обряды и ритуалы.

Третья категория – свадебное народное творчество. Само словосочетание свадебный фольклор подразумевало под собой песни, которые исполняли в 3 основных семейных ритуалах: сватовство, прощание невесты со своими родителями (переход в дом мужа) и на самой свадьбе.

Четвертая категория – необрядовый фольклор. К этому виду фольклора можно отнести все разновидности малых жанров устного народного творчества (частушка, стишки и т.д.) Однако, можно с этим поспорить, так как некоторые виды относят к детскому народному творчеству (частушки, колыбельные песни, потешки, стишки, загадки и др.).

Следующая категория – устная проза, подразумевающая под собой такие виды русского народного творчества как легенды, предания, бывальщины (пересказ, основанный на реальных событиях). Особенность бывальщины состоит в том, что сам рассказчик не является свидетелем всего произошедшего.

Песенный (героический) эпос – это старая форма устного народного творчества, повествующая о каких-либо случившихся давно событиях в виде песни. Былина – это древняя песня, которую нужно рассказывать торжественно и очень медленно [Кравцов, 1973: 211].

Следующий блок – художественное творчество, к которому относятся эпические и песенные жанры, созданные в различных стилях (народное творчество, художественное творчество). Сказка – самый известный из них.

Еще во времена старой Руси можно было столкнуться с различными выступлениям на самой улице – фольклорный театр. Вертеп – это народный кукольный театр, представляющий собой двухэтажный деревянный ящик, напоминающий сценическую площадку. В нашей стране такой театр появился в конце 17 – начале 18 веков из Польши через Украину и Белоруссию. Раек — это народный театр, состоящий из маленького ящика с двумя увеличительными стёклами впереди. Внутри него переставляются картинки или перематывается с одного катка на другой бумажная полоса с доморощенными изображениями различных населенных пунктов, великих людей и событий. В само выступление входили устные истории.

Итак, мы можем увидеть все многообразие народной художественной культуре, включающей в себя различные виды, а также жанры. Однако, можно сказать, что жанры и народная художественная культура тесно

соприкасаются друг с другом. Например, песни никогда не существуют отдельно от танцев, изобразительное искусство показывало внутренний мир народов.

При изучении поэтических средств исследователи рассматривали несколько подходов. Некоторые выделяют две составные части в произведении. А.Ф. Гильфердинг разграничил два типа мест: типические (описательное содержание) и переходные (ход событий).

Во время проведения анализа различных способов (стилистические, композиционные), Ю.М. Соколов выделил типические места, которые в дальнейшем получили названия «повторения». К ним он относил следующее:

- ретардацию;
- постоянные эпитеты;
- сопоставления [Соколов, 1999: 104].

Русские лингвисты, исследователи, языковеды называют типические места классической формулой.

Филолог и классик А.В. Позднев выдвинул гипотезу о том, что при увеличении количества различных мест в произведении, типические пространства теряют свою первоначальную важность. Считается, что типические места таковыми никогда не являлись, это все в результате повествования в течение длительного времени.

Нерешенным остается только один вопрос, что понимается под классической формулой.

Каждый язык уникален и индивидуален по - своему. К особенностям можно отнести следующее:

- 1) виды повторов (лексические и синтаксические);
- 2) постоянные эпитеты;
- 3) постоянные сравнения;
- 4) синтаксический параллелизм.

В данной области было создано много работ, самая значительная из которых – румынского ученого Н. Рошияну, который изучил более подробно формулы и их предназначение (функции).

На данный момент общепринятой является именно его классификация традиционных формул в заявленной книге. Н. Рошияну поделил все формулы на 3 вида:

- инициальные;
- медиальные;
- финишные.

Как было сказано выше, румынский ученый помимо вычленения видов традиционных формул, также обнаружил их функции. Н. Рошияну подробно изучает инвариативные модели, которые отображают особенности, лежащие в основах классической формул [Рошияну, 1974: 92].

Многочисленные работы лингвистов связаны со сказкой. Некоторые исследователи рассматривают сказку как языковой материал, другие уделяют огромное внимание особенностям сказки, как отдельного жанра.

О.А. Давыдова (кандидат филологических наук, доцент кафедры литературы и языка Московского государственного гуманитарного университета имени М.А. Шолохова) стремится сложить особенности русского фольклора (сказки). В народных сказках можно встретить разные изобразительно - выразительные средства:

- эпитеты;
- сравнения;
- лексические повторы;
- синтаксические повторы;
- метафоры;
- риторические вопросы и др.

О.А. Давыдова дает следующее определение формуле – это закрепленное сочетание слов, которое состоит не менее чем из двух текстов и

воспроизводимое несколькими рассказчиками при описании той или иной ситуации.

Г.Я. Сими́на – советский диалектолог, внесла вклад в фольклористику и ономастику (раздел языка, изучающий любые собственные имена, историю их появления и трансформации в результате длительного употребления в языке - источнике). Исследователь описывает качества формул по - другому. Формулы – это устойчивые словосочетания, которые воспроизводятся в одной только форме, темпе, составе предложения. Эти формулы имеют рифму, наделены повторами (лексические).

Эти определения являются в чем-то дополнением друг к другу. Но, таким образом, в дефиницию формулы должны входить прочность состава и языкового дизайна.

Доктор исторических наук И.А. Разумова считает совместными признаками формульных стандартов следующее:

1) прочность, основанную на твердой структуре, синтаксической и лексико - семантической идентичности и, в большинстве случаев, на ритмико-звуковой организации;

2) стабильность - всепостоянство в процессе передачи обыкновения, встречается в притчах на различные сюжеты, повторяется в одном и том же месте;

3) значение заключенного в стандарте значения, смысла.

В зарубежном фольклоре М. Перри дал формуле следующее описание, которое стало традиционным: «комплекс текстов, употребляемых в одних и тех же критериях для выражения важной мысли, идеи».

Г.Керк уточнил определение М.Перри, предложив считать формульные тенденции. И.М. Тронский разделял мнение Г.Керка и обнаружил, что формульными могут быть и отдельные тексты, и формулу следует воспринимать, как ритмико - семантическое единство. Это понимание формулы абсолютно правомерно, потому что в российских притчах формульным возможно считать наименования множества колдовских

предметов и имена героев, представляющих трудные текста: жара - птица, Иван - дурак, Баба - Яга и иные.

С лингвистической точки зрения, понятие классической формулы, в согласовании с комплексом критериев ее выделения, охватывает появления всех значений языка – от 1-го текста до целых предложений, в том числе и абзацев. В общелингвистическом плане формулы еще представляют собой разнородный диапазон разнородных явлений: неизменные эпитеты, сопоставления, устойчивые выражения, встречающиеся в строго конкретных пространствах, лексические и синтаксические повторы и многое другое.

Текст сказки, в большей части, основан на выдумке, содержащий глубокий смысл и отражающий колорит той или иной нации. Сказки предназначались для подрастающего поколения, поэтому они состоят из простых предложений и легко воспринимается читателем и слушателем. Так как народные сказки относятся к устному народному творчеству, можно сказать, что они имеют разговорную манеру и напевность повествования [Сутеев, 2001: 130].

При создании сказок используются многочисленные художественные приемы и языковые способы такие как:

- суффиксальное словообразование;
- дефисное словообразование.

Эти способы придают волшебной сказке красочность, увлекательность, образность, важность, тем самым погружив читателя в захватывающий мир фольклора.

Рассмотрим на примере русских народных сказок и народных сказок Британских островов.

В первую очередь, стоит отметить суффиксальный метод. В британской волшебной сказке часто используемый суффикс -ish, «elvish spells» – загадочные заклинания. Данный суффикс неполный смысл свойства или какого - либо предмета.

В русских народных сказках используются следующие уменьшительно-ласкательные суффиксы:

- очк (иголочка);
- ок (волчок);
- онк (коробчонка);
- ек (орешек);
- еньк (доченька);
- чик (стульчик);
- ушк (избушка).

Все вышеперечисленные суффиксы используются в языке волшебной сказки для создания неологизмов.

В народных сказках очень часто встречаются случаи дефисного словосложения. Например, в английской сказке, «seven - headed dragon», что означает семиглавый орел, в русской сказке «жар - птица». Для создания дефисных сложений используют разные части речи (имя существительное, имя прилагательное, наречие, глагол). Данный способ позволяет создать новые слова, содержание в себе смысл, раскрывающий сущность героев (протагонисты и антагонисты).

В языке сказки довольно нередко применяется сравнение созвучных текстов в одном семантическом контексте, к примеру: звук [m] - misty moor (туманные болота), звук [f] - fiery fen (дымящиеся топи), звук [g] - glow and glimmer and gleam (святящийся и мерцающий блеск). Аллитерация – нередкий способ языковой игры в притче, он заключается в обыгрывании подобных звуков (гласных или же согласных), к примеру: «I'n Duff of the Dolorous Doom».

Перевод: «Я Пудинг из Печального Предсказания».

В приведенном примере в иностранном языке повторяется звук [d], а в переводе – звук п.

Рассмотрим другой интересный пример с аллитерацией:

«Try twice that trick on Clode», said the King, with great dignity, "my mouse man of magic, and we will widge these widge of woizards».

Перевод: «Дважды опробуй этот трюк на Клоде, сказал Король с большим достоинством, – мой робкий волшебник, и мы очистим этот лес от чародеев».

Отметим, что в данном примере аллитерация построена на звуках [t], [m], [w].

В русской сказке аллитерация используется редко, например:

- Ерш, ерш, ерш, поцелуй щуку в рыльце!

Отвечает ерш щуке:

- Да ты, щука, же востра! Поймай - ка ерша, да с хвоста.

В приведенном примере наблюдается аллитерация звуков ш, щ, ц, к, р.

Аллитерация содействует созданию таинственного места в языке сказки.

Еще в языке сказки имеются лексические повторы, которые делают коммуникативную и ритмообразующую функции.

«The three men placed their arms about each other's shoulders and laughed until they cried and cried».

Не считая лексических повторов (laugh, cry) в предоставленном случае имеется способ синтаксического параллелизма.

В русских народных сказках одним из синтаксических средств выразительности являются повторы (лексические и синтаксические), с помощью которых сказка наделяется сюжетом и ритмом. Повторы являются очень распространённым средством в волшебной сказке.

Например: «Скоро сказка сказывается, да не дело делается» – в данном примере используются однокоренные слова.

Ритм формируется набором интонационных компонентов в их связи и считается компонентом просодии, в состав которого входят все супrasegmentные способы звучания, в том числе и интонация. Лексико-

синтаксический параллелизм, а еще всевозможные лексические повторения считаются соответствующими признаками сказки.

В процессе исследования языка сказки следует обратить внимание на специфику образных художественных средств, применяемых в притче. Материалом литературного произведения является набор символов, т.е. язык, словесный тип воссоздает невидимый вид предмета, а почаше его смысловые, ассоциативные связи. Поэтический тип формируется из самых разнокачественных составляющих: телесных и психологических, соматических и ландшафтных, зооморфных и флористических. Все это присваивает виду художественную целостность и значимость, нужные для изображения несуществующих в действительности сказочных персонажей и сказочного сюжета. В языке сказки данную функцию берут на себя тропы, или же образные художественные способы.

Художественный тип – это конфигурация отблеска, которая считается не только инвентарем знания мира, но еще и средством активизации фантазии воспринимающего человека. Образные способы языка входят в категорию экспрессивных средств. К средствам языковой экспрессии относятся выразительные способы всех значений и качеств языка – фонетико - интонационные, морфологические, синтаксические, словообразовательные, лексико - фразеологические.

Согласно определению тропы – «преобразование единиц языка, заключающиеся в переносе обычного названия в другую предметную область» [Сутеев, 2001: 130]. В современной лингвистике к тропам относят метафору, метонимию, сопоставление, эпитет, иронию, гиперболу, синекдоху, оксюморон, литоту. К поэтическим тропам еще приравнивают олицетворение, знак, аллегория, аллитерацию, паронамазию, и др.

Различные тропы помогают добиться эстетического эффекта выразительности. Это в первую очередь, касается художественной речи. Тропы можно встретить как в народной, так и в авторском творчестве.

Обратим внимание на то, что художественный эффект обладает признаками образной мотивированности и функционально - стилистической оправданности отдельных составляющих в структуре всего произведения, значением и глубиной изображения, представляя собой языковую форму выражения, тропы всякий раз связаны с содержанием, создают его и воплощают. Притча вбирает в себя целый набор обрисованных в науке тропов. Разглядим кое - какие из них.

Часто используемым тропом считается сопоставление. Толковый словарь дает следующее определение: «Сопоставление – это литературный термин, описывающий размещение вещей рядом друг с другом».

В словаре В.И. Даля сравнение объясняется следующим образом – «это стилистический прием, основанный на образном сопоставлении двух предметов или явлений» [Даль, 2006: 207].

В словаре С.И. Ожегова «сравнение – это слово или выражение, содержащее уподобление одного предмета другому, одной ситуации – другой» [Ожегов, 1992: 210].

В языке британской сказки встречается довольно большое количество сравнений: *like a red rose* (как красная роза), *like fine men gold*.

В русской народной сказке также встречаются сравнения: словно туча, как мел. Сравнения образуются при помощи следующих союзов: как, но, словно, будто. Также, существуют сравнения, образованные при помощи творительного падежа.

Как в русском, так и в английском языках сравнения являются самыми популярными видами тропа.

Кроме сравнения, в сказках также используются эпитеты.

В словаре В.И. Даля, «эпитет – это троп, образное определение, дающее дополнительную художественную характеристику предмета или явления в виде скрытого сравнения» [Даль, 2006: 574].

В словаре С.И. Ожегова, «эпитет – это образное, художественное определение» [Ожегов, 1992: 854].

Словарь С.А. Кузнецова дает следующее определение: «эпитет – это определение, прилагаемое к названию предмета для большей образности».

Для устного народного творчества нашей страны характерны постоянные эпитеты: широкое поле, горькие слезы, а в английском языке: *haunted house* (дом с приведениями), *wonderful woods* (волшебный лес) и др.

Языковеды выделяют два типа эпитетов:

- 1) простые эпитеты: *dark forest, true love, deep feeling*
- 2) метафорические эпитеты: *solemn purple*.

Приведем примеры эпитетов, которые можно встретить в народной сказке:

- 1) простые эпитеты: горькие слезы, ясный сокол;
- 2) метафорические эпитеты: седой туман, молодая трава.

Эпитеты (постоянные и метафорические) являются неотъемлемой частью любой сказки.

Помимо эпитетов, применяется в сказке еще и оксюморон – это сочетание противоположных по смыслу понятий в одном художественном образе.

Оксюморон сталкивается в языке сказки как средство сотворения языковой игры. К примеру, в словосочетании *seriously funny* (серьезно смешно) мы можем заметить сочетание несочетаемого, потому что все смыслы слова *seriously* (всерьез, серьезно, важно) обратны по смыслу слова *funny* (смешной, забавный, чудный). Следует отметить, что в некоторых случаях оксюморон может иметь новое значение и стать метафоричным, что характерно для сказочного дискурса [Сутеев, 2001: 130].

Довольно часто в языке сказки применяется способ антитезы. Противоположение (от греч. *Antithesis* – противоречие) – резко выраженное противопоставление мнений или же явлений. Антитеза увеличивает эмоциональную окраску речи и подчеркивает с ее помощью основную идею. В языке сказки антитеза применяется как одна из видов языковой игры, к примеру:

- What's long is short,
- What's big is small,
- What's strong is weak.

перевод:

- То, что длинное – короткое,
- Что большое – маленькое,
- Что сильное – слабое.

В русской волшебной сказке антитеза считается довольно редким художественным средством, но есть кое - какие случаи нетипичной антитезы, к примеру: «Шел он близко ли, далеко ли, долго ли, коротко ли».

Проведя сравнительный анализ, касающийся теории относительно народных сказок, мы пришли к следующим заключениям.

- Сказка встречается в устном и письменном виде творчества, представляет собой определенный вид фольклора, основанный на вымысле и отражающий культуру и быт народа.

- Сказки разделяются на три ведущих типа: чародейные сказки, сказки о животных и социально - бытовые сказки. Любой образ содержит собственные сюжеты, своеобразные черты и структуру [Пропп, 1984: 39]. Кроме того, нам удалось определить, что в Великобритании сказки были не настолько востребованы, как баллады и лирические песни.

- Типические места в сказках на лексическом уровне определяются с помощью различного вида повторов, использования постоянных эпитетов и сравнений.

- Сказки обладают высокой степенью выразительности, и это достигается с помощью стилистических приемов и других художественных средств языка.

### 1.3. Речевой портрет и способы его описания

При описании любого портрета языковеды используют такое понятие, как «речевой портрет». Следующие исследователи занимались этим понятием: М.В. Панов, С.В. Леорда, Т.П. Панов, Г.Г. Матвеева и другие. Во второй половине XX века М.В. Пановым рассматриваются приемы и способы описания любого портрета. Разбирая произношение отдельных личностей, М.В. Панов преподносит характеристику литературной общепризнанных мерок в диахроническом нюансе и делает ряд фонетических портретов политических функционеров, писателей, научных работников [Гордеева, 2001: 80].

По мнению С.В. Леорды, «речевой портрет – это выраженная в речи языковая личность», а неувязка речевого портрета считается личным направлением изучения языковой личности. Е.В. Осетрова отмечает важную роль речевого портрета как элемента вида говорящего в формировании целостного вида личности. Т.П. Тарасенко определяет понятие речевого портрета как «совокупность языковых и речевых данных коммуникативной личности или же определённого социума в порознь взятый этап существования». Исследователь выделяет ряд данных личности, отражающихся в речевом портрете: возрастные, психические, общественные, этнокультурные и лингвистические.

По мнению Г.Г. Матвеевой речевой портрет – это комплекс речевых предпочтений говорящего в определенных жизненных обстоятельствах для актуализации конкретных целей и стратегий влияния на прослушивающего. Исследователь отмечает, что с помощью речевого портрета определяется речевое поведение, которое «автоматизируется в случае обычной циклической истории общения».

Также Г.Г. Матвеевой отмечается, что речевой портрет может быть индивидуальным и коллективным также, как и языковая личность. В индивидуальном речевом портрете самое важное место занимает индивидуальный стиль, который отражает особенности конкретной языковой личности [Матвеева, 1998: 75]. Такой портрет составляется чаще всего при исследовании личности неординарной, элитарной, которой свойственно творческое отношение к языку, например, объектом исследований В.Я. Парсамовой стал М.Ю. Лотман, а Р.Ф. Пауфошимы – А.А. Реформатский. Также, индивидуальный речевой портрет дает возможность размышлять о речевых характеристиках той или иной социальной группы. Коллективный речевой портрет позволяет обобщить явления, присущие определенному кругу людей, объединенных в профессиональном, возрастном, национальном, социальном плане. Проводятся различные исследования в каждой из вышеперечисленных сфер: С.В. Мамаева занимается речевым портретом школьников, Максимов - молодежи, С.В. Леорда – студентов, Н.В. Варнавских – адвокатов, Б. Максимов – молодежи, Л.П. Крысин – интеллигенции, Е.А. Земская – эмигрантов, Л.П. Крысин – интеллигенции, М.Н. Панова – государственных служащих. Создание речевого портрета можно увидеть в любой сфере общения, в том числе, и в политической. Было проведено множество исследований, связанных с языковой личностью современного политического деятеля. В качестве примера, Е.В. Осетрова в работе «Губернатор Красноярского края: наброски к речевому портрету» анализирует речевые характеристики отдельной личности, а в исследовании «Речевой имидж» на основании анализа нескольких языковых личностей делает попытку составить коллективный речевой портрет политика. Также, существует определение речевого портрета нации, которое включает в себя особенности, относящиеся к национальной языковой личности.

Также, и герой художественного произведения имеет возможность стать объектом исследования. В литературе речевой портрет считается средством сотворения художественного вида, образа. Речевым чертам

муниципального служащего в русской литературе уделяет внимание М.Н. Панова. Речевую структуру художественного вида изучают А.К. Жунисбаева, Е.А. Гончарова, Л.К. Чурилина, Ю.Н. Курганов, Е.А. Иванова, М.В. Пьянова.

Характеристика различных уровней реализации языковой личности – это анализ речевого портрета. При этом вероятно описание не всех слоев языка, например как «языковые парадигмы, начиная от фонетической и заканчивая словообразовательной, оказываются абсолютно надлежащими общенормативным параметрам». Исследователи отмечают необходимость «фиксировать яркие диагностирующие пятна».

Не все придерживаются конкретной модели описания речевого портрета. Как правило обсуждению подвергается отдельная сторона, чаще всего это особенности фонетики и словоупотребления. Есть некоторое количество схем, раскрывающих структуру речевого портрета и дающих возможность его описания.

Н.Н. Розанова и М.В. Китайгородская именуют речевой портрет «моделью языковой личности» и выделяют характеристики, по которым выполняется анализ представленной модели. Одним из данных характеристик считается лексикографический запас (лексикон) языковой личности. Лексиконом именуется степень, отражающий владение лексико – грамматической базой языка. На данном уровне возможно увидеть анализ запасов слов и словосочетаний, которые использует конкретная языковая личность. Следующей ступенью исследователи называют тезаурус, представляющий языковую картину мира. При описании речевого портрета уделяется внимание использованию разговорных формул, речевых оборотов, особой лексики, которые делают личность узнаваемой. Третий уровень – это прагматикон, состоящий из системы мотивов, коммуникативных ролей, целей, которых личность придерживается в процессе общения. Все вышеперечисленные уровни этой модели соответствуют уровням языковой личности в модели Ю.Н. Караулова:

- вербально - семантическому,

- когнитивному,
- прагматическому.

Для описания речевого портрета русских интеллигентных людей, Леонид Петрович Крысин дифференцировать свойства, без которых нельзя выполнить анализ речевого портрета. К ним относятся особенности языковых единиц и речевого поведения, представляющие, по мнению Л.П. Крысина, наибольший интерес в исследовательском плане. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что чаще всего описание речевого портрета проводится как раз с этих двух сторон, в рамках данной систематизации мы и рассмотрим главные вероятные и реализованные в современной лингвистике методы его анализа.

Особенности применения языковых единиц. Довольно просто закрепить фонетические и лексические единицы в речи носителей нелитературных форм языка. Существование единой нормы в литературном языке снижает, но не исключает вероятность появления специфических языковых единиц в речи его носителей. К примеру, Леонид Петрович Крысин считает, что составляющие речи интеллигенции, которые различает данный класс от иных общественных слоев: специфичное произношение отдельных звуков, тем более в речи старшего поколения, свойственные лексические единицы, особенности словоупотребления. Исследователь утверждает, что необходимым считается намеренное или же неосознанное неупотребление каких-то лексических средств, «причем это касается не только лишь текстов, являющихся собственностью некодифицированным подсистемам языка, – просторечных, арготических или же диалектных, а текстов абсолютно литературных».

Основная масса исследователей уделяют внимание только лишь одной стороне речи. М.В. Китайгородская и Н.Н. Розанова в фонохрестоматии «Русский речевой портрет» уделяют внимание описанию произносительных индивидуальностей. Основываясь на магнитофонных записях, ученые выявляют особенности, в которых отображается речевая оригинальность.

Еще, рассматриваются речевые пристрастия личности в предпочтении конкретного орфоэпического варианта, в фонетическом эллипсисе, в выборе способов акцентного выделения. Характер материала позволяет также судить о динамике орфоэпической нормы.

Кроме фонетических особенностей, в данной работе можно столкнуться с лексическими особенностями такими как, использование диминутивов, стилистически сниженной, оценочной лексики, лексические повторы.

В исследовании «Языковая личность» выслеживается отблеск вербально - семантического значения языковой личности в личном лексиконе. Тут рассматривается соответствие следующих понятий: «ментальный, внутренний и личный лексиконы» и предоставляется лексика героя – это «список слов, в совокупности составляющих его дискурс». Личный лексикон нужен для описания того, как «система, обслуживающая коммуникативные потребности отдельной личности» с помощью которой вероятно переустройство «фрагментов персонального вида мира».

В настоящее время появляются многочисленные труды, приуроченные к речи таких общественных групп как учащиеся и подростки. Это обосновано вниманием к коллективному речевому портрету. Описание этих речевых портретов также проводится на всех языковых уровнях, охватывая речь учащихся учебных заведений. Характеризуя фонетику, говорят о ее обусловленности определенными возрастными особенностями продуцирования звуковых единиц, к примеру, нечеткой дикцией.

В области словообразования отмечается ненормированность, в лексике – свободная сочетаемость слов, жаргон и просторечие, в морфологии – частотность использования самостоятельных частей речи, неверное использование грамматических категорий. На синтаксическом уровне выявляются более употребительные конструкции. Рассматриваемые явления обусловлены возрастными особенностями и экспрессивно - эмоциональным

характером речи школьников и позволяют характеризовать культурно - речевой аспект речевого портрета школьников - подростков.

Следовательно, описание языкового уровня героя (речевой портрет) включает в себе характеристику единиц одного или же незамедлительно нескольких уровней языка. В большинстве работ предпочтение отдается лексическому и синтаксическому уровню, есть работы, приуроченные к глубочайшему описанию одного из них. Объектом изучения (содержащий все уровни языка) считается коллективный речевой портрет. Одним из пунктов анализа речи носителя литературного языка - соотношение ортологическим общепризнанным меркам.

В речевом поведении возможно дифференцировать три стандарта: речевой, коммуникативный и ментальный. В систематизации внедрение прецедентных феноменов соответствует речевому стандарту, формулы общения - коммуникативному, а появление языковой игры возможно сопоставить с речевым и ментальным стандартами.

Формулы общения характерной особенностью речевого поведения выражает умение переключаться с одних разновидностей языка на другие, определяемое условиями общения. В зависимости от количества языковых разновидностей, которыми владеет данная личность, выделяются диглосность и полиглосность. Усвоение системы социальных ролей в обществе тесно связано с усвоением норм речевого поведения, которые обеспечивают исполнение этих ролей. Различные способы выражения одних и тех же смыслов делают возможным варьирование этих норм.

Начало разговора с собеседником (различная степень знакомства), мы следуем установленным правилам общения. В наше время, в стандартных, банальных ситуациях выработаны специальные формулы общения. Эти шаблоны могут быть различны по своей структуре и лексике. В качестве примера, можно привести общение с незнакомым вам человеком, которое начинается со слов: «Разрешите», «Будьте любезны», «Подскажите

пожалуйста». Эти формулы указывают нам на то, что с данным человеком мы не знакомы и видимся в первый раз.

Отмечается, некоторые общеупотребительные апеллятивы (имена нарицательные) имеют возрастные и общественные лимитирования, впрочем зачастую эти грани нарушаются, нередко из - за недоступности подходящего эквивалента. К примеру, в современном обществе апеллятив «девушка» считается общеупотребительным по отношению к большинству лиц женского пола. К застывшим формулам, или же речевым стандартам, которые полностью воспроизводятся носителями языка, возможно отнести и этикетные формулы, в которых воплощаются этические общепризнанные нормы. Соблюдение паритетности – ключевой этический принцип речевого общения – находит свое выражение, начиная с приветствия и заканчивая прощанием на протяжении всей беседы. Этикетные формулы считаются необходимым элементом коммуникативной зоны ответственности, их познание означает высшую уровень владения языком.

В процессе коммуникации используются не только устоявшиеся формулы общения, но и так называемые прецедентные тексты (мифы, сказки, легенды, анекдоты и др.). Знание прецедентных текстов отражает мировоззрение, национальную принадлежность и культурный уровень личности.

Вероятность применения прецедентных слов находится в зависимости от ряда моментов: степени близости собеседников в общественном и психическом плане, нрава коммуникативной истории, общности познания. Последнее разрешает говорящему включать в собственную речь составляющие, которые адресат обязан различить и правильно интерпретировать.

Прецедентные тексты связаны с прагматическим уровнем языковой личности, на котором выявляются цели и мотивы речевого поведения. Например, как внедрение в речи прецедентных текстов есть показатель значения языковой личности, то их анализ позволяет выстроить систему

отраженных в языковой форме взглядов на мир. Прецедентные выражения моделируют внешнюю точку зрения на всевозможные появления. Источники цитирования разнообразны.

Игру со текстом возможно систематизировать как свойственную черту речевого поведения, которая различает друг друга носителей языка, представителей различных возрастных категорий и общественных слоев, в следствие этого она считается необходимой частью речевого портрета.

К языковой игре относятся намеренное искажение слова, обыгрывание звукового состава, внутренней формы, связей с другими словами, каламбуры.

Лингвисты выделяют следующие функции языковой игры:

- языкотворческая – построение особенных по форме и значению единиц язык;
- функция наполнения (обогащения) языка за счёт изобразительно-выразительных средств (сравнения, метафоры, эпитеты, анафоры).
- инструмент ослабления содержания сообщения, в службе работает для больше достаточно правдивой и уникальной передачи мысли, для подражания посторонней беседе.

Следовательно, языковой портрет – это речевые желания личности, совокупность особенностей, которые делают ее узнаваемой. Единой схемы анализа не разработано, однако при проведенных исследовательских работ можно отметить основополагающие моменты, требующие воссоздания: для начала, это лексический уровень, при экспертном анализе которого рассматриваются особенности словоупотребления; во-вторых, уровень, отражающий представления о мире, заключенные в смысле словесных фраз и выражений – картину мира говорящего в - третьих, степень коммуникационных ролевых функций, стратегий и тактик.

Экспертному анализу вероятно подвергнута как одна, так и некоторое количество особенных качеств речи. В исследовательских работах о характеристике языкового портрета большее внимание уделяется языковым

особенностям. Необычности языкового поведения исследуются не так интенсивно, нередко рассматриваются в комплексности с языковыми.

Наконец, со сменой изучающей науки парадигмы акцентируется внимание на связи языка и господина и на первый план выдвигается неоднозначная ситуация лингвистической личности. Детализированное изучение понятия лингвистической личности приводит к выходу в свет большего числа определений, в том числе и сквозь понятия языковой, коммуникативной, словарной личности.

Понятие «языковая личность» тесно взаимодействует с понятием речевого портрета. Предоставленная ассоциация прослеживается при выделении собственного, корпоративного, национального языкового портрета, соответствующих типологии лингвистической личности, при соотнесении значений структуры языковой личности и модели экспертного анализа языкового портрета.

При описании языкового портрета беседующего рассматриваются языковые и речевые индивидуальности, отдельно либо в комплексности. Большая часть трудов посвящено точному экспертному анализу особых свойств на конкретном языковом уровне: фонетическом, лексическом, синтаксическом. Экспертный анализ языкового портрета – это черта различных уровней реализации лингвистической личности. Одним из самых по важности значимых событий в характеристике языкового портрета является фиксация более ярких составляющих; поэтому представление всех уровней языка не является обязательно необходимым, а основополагающей является черта лингвистических особенностей и особых свойств языкового поведения. Помимо такого, в отношении языкового портрета жителя другой страны конкретное величина смысла получает лингвокультурологический нюанс. При описании речевого портрета литературного персонажа также следует обращать внимание на комментирование реплик как автором, так и самими персонажами.

Таким образом, используемая в данной работе схема описания речевого портрета имеет следующий вид:

1. Особенности языковых единиц разных уровней;
2. Особенности речевого поведения (этикетные формулы, речевые клише, прецедентные феномены, языковая игра);
3. Лингвокультурологические особенности (отражение культуры в языке);
4. Рефлексия персонажей и метаязыковые пометы.

## Выводы по главе I

В результате анализа литературоведческих источников, мы разобрались с понятием сказка, фольклор.

Сказка – занимательный рассказ о необыкновенных фантастических вымышленных событиях и приключениях.

Fairy tale – a story told to children which involves magic, imaginary creatures, and a happy ending.

Фольклор – это сложнейшая форма общественного сознания, область духовной культуры, которая выражает мировосприятие всего народа определенной страны.

Были указаны признаки сказочного дискурса и лингвистические особенности в английской и русской культурах.

Кроме того, особое внимание уделялось понятию речевого портрета и способам его описания.

Речевой портрет – это набор речевых предпочтений говорящего в конкретных обстоятельствах для актуализации определенных намерений и стратегий воздействия на слушающего.

Схема описания речевого портрета имеет следующий вид:

1. Особенности языковых единиц разных уровней;
2. Особенности речевого поведения (этикетные формулы, речевые клише, прецедентные феномены, языковая игра);
3. Лингвокультурологические особенности (отражение культуры в языке);
4. Рефлексия персонажей и метаязыковые пометы.

Во второй части было проведено исследование речевых портретов протагонистов русских народных сказок и народных сказов Британских островов.

## **ГЛАВА II. РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ПРОТАГОНИСТОВ В РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ И НАРОДНЫХ СКАЗКАХ БРИТАНСКИХ ОСТРОВОВ**

В практической части будет проведен анализ речевых портретов протагонистов в следующих русских народных сказках и народных сказках Британских островов: «Jack and the beanstalk», «How Jack went to seek his fortune», «Jack and his golden snuff-box», «Иванушка-дурачок», «Сивка-бурка», «Конь, скатерть и рожок».

Мы будем ссылаться на такие понятия, как речевой портрет, языковые уровни (фонетический, лексический, синтаксический).

### **2.1. Речевой портрет протагонистов в народных сказках Британских островов**

Речевой портрет героя в народной сказке Британских островов «Jack and the beanstalk». В сказке повествуется о том, что в семье у Джека были тяжелые времена. Мать одна содержала семью, у них не было денег. Из-за нехватки денежных средств было принято решение о продаже коровы - кормилицы. Эту задачу мать поручила своему сыну Джеку, на что он согласился и отправился на базар. На своем пути, Джек встретил незнакомца, который предложил ему обменять корову на волшебные бобы, при посадке которых, вырастает стебель до самого неба. Джек, не раздумывая, сразу согласился.

По возвращению домой, узнав эту новость, мать Джека очень разозлилась. После чего, она взяла бобы и выбросила их из окна.

На следующий день Джек обнаружил, что стебель пророс до самого неба и у него возник умысел, куда ведет этот стебель. Он залез на него и поднялся на самый верх, где увидел какой-то дом. Дом был огромного размера. Подойдя близко к дому, Джек понял, что это был дом великана.

Отворив дверь, он увидел, как на кухне жена великана готовит обед. Джек попросил покормить его, так как он не ел со вчерашнего дня. Хозяйка согласилась. В это время слышались шаги великана, Джек испугался, и хозяйка спрятала его в печку. Великан ничего не заметил.

После того, как великан заснул, Джек спустился по стеблю к себе домой. Но, на следующий день он решил снова проделать такой же путь и решил, что украдет мешок с золотом и гусыню, которая несет золотые яйца. Однако, на этот раз он попадает на глаза великану, который пускается в погоню за Джеком. Главный герой очень умный, он решает перерубить стебель, тем самым одерживает победы над великаном.

Проведем анализ речевого портрета Джека (главного героя) на лексическом и синтаксическом уровнях языка.

Первый уровень – лексический. В своем речевом поведении персонаж использует как восклицательные, так и вопросительные предложения:

- *«Mother! Please! Hurry, bring me an axe, bring me an axe!»*
- *«Good morning to you!»*
- *«All right, mother!»*
- *«Beans?»*
- *«Really?" said Jack, "and you're quite sure they're magical?»*

По вышеперечисленным примерам можно прийти к выводу о том, что наш герой является эмоциональным человеком. Джек не стесняется выражать свои чувства.

- *«All right, mother,» said Jack, «it's market-day today. I'll go into town and sell Bessy.»*

Проведем дефиниционный анализ ключевой лексики. В данном контексте ключевой лексемой становится market.

Market	Oxford dictionary	1. A regular gathering of people for the purchase and sale of provisions, livestock, and other commodities. 2. An area or arena in which commercial dealings are conducted.
	Cambridge dictionary	1. A place where people go to buy or sell things, often outside.

Герой является городским жителем, сыном небогатых родителей.

- *«Oh! please, madam, do give me something to eat, madam. I've had nothing to eat since yesterday morning, really and truly, madam, says Jack. I may as well be broiled as die of hunger?»*

Madam	Cambridge dictionary	1. A formal and polite way of speaking to a woman. 2. The usual way of beginning a formal letter to a woman whose name you do not know
	Oxford dictionary	1. Used to address or refer to a woman in a polite or respectful way.
	Merriam – Webster Dictionary	1. Used without a name as a form of respectful or polite address to a woman.

Использование в реплике таких слов как Madam указывает на воспитанность и интеллигентность персонажа в сказке, несмотря на то что он относится к низшему слою общества. Джек с уважением относится к взрослым людям, в данном случае к своей матери.

Oh!	Cambridge dictionary	1.Used before you say something, often before replying to what someone has said. 2.Used to show an emotion or to emphasize your opinion about something.
	Oxford dictionary	1.Used to express a range of emotions including surprise, anger, disappointment, or joy, or when reacting to a remark.

Использование междометий oh доказывает нам, что характер героя очень эмоциональный.

- *«I've had nothing to eat since yesterday morning»*

На русский язык данное предложение переводится как «крошки во рту не было», передающее эмоциональное состояние героя.

Really and truly	Really	Oxford dictionary	1. In actual fact, as opposed to what is said or imagined to be true or possible.
	Truly	Oxford dictionary	1. In a truthful way. 2. Used to emphasize emotional sincerity or seriousness.

В представленной реплике можно встретить тавтологию (истинная правда, really and truly). Можно предположить, что использование данного средства изобразительной выразительности необходимо для привлечения

внимания читателя. Кроме того, не стоит забывать о том, что главный герой из бедной семьи.

- *«I may as well be broiled as die of hunger?»*

Использование риторических вопросов в речи героя означает следующее: главный герой (Джек) предлагает читателю самому ответить на эти вопросы, не предлагая положительный исход событий. Тем самым, читатель должен сделать выбор самостоятельно.

- *So he called out, «Mother! Mother! bring me an axe, bring me an axe.»*

В данном контексте можно увидеть такое средство изобразительной выразительности как лексический повтор. Использование в реплике данного повтора указывает на состояние эмоционального напряжения, стресса. А также применяется для привлечения внимания.

Кроме того, на данном уровне встречается синтаксическая неполнота (эллипсис) – это намеренный пропуск слов, не существенных для смысла выражения. Используется и как риторическая фигура разговорного стиля.

- *Jack smiled and reached into his pocket, «Just look at these beans, mother; they're magical, plant them over-night and...»*

Если же обратиться к синтаксическому уровню, то встречаются как простые так и сложные предложения:

- *«I'm going to market to sell our cow, Bessy.»*

- *«Good morning to you,»*

- *«it's market-day today.»*

- *«I've had nothing to eat since yesterday morning, really and truly, madam,» says Jack.*

Положительный главный герой (Джек) обладает следующими качествами: хитрость и любопытство, трудолюбие и ловкость, доброта и наивность, жизнелюбие и храбрость, смелость и интеллектуальность, а иногда глупость. Эти характерные черты отражаются в его поступках. Джек попадает в дом гигантов и ворует их сокровища, а убегая, он срубает стебель боба, чтобы людоед не смог догнать его.

Анализ английской народной сказки «How Jack went to seek his fortune». Пошел Джек счастье искать. Встретил по дороге кота, пса, козу, быка и петуха и с собой взял. Настала ночь и увидел Джек домик разбойников в лесу. Закричали звери на разные голоса, напугали разбойников и домик заняли. Пошел разбойник проверить домик. Да нарвался на кота, пса, козу, быка и петуха, и убежали разбойники.

Проведем анализ речевого портрета главного героя Джека на фонетическом уровне. В данной сказке имеются восклицательные предложения:

- «*Great job!*»

- «*Now let's go and take possession of the house!*»

Использование восклицательных предложений в речевом поведении показывает на то, что наш герой очень эмоциональный, привлекающий к себе внимание.

В сказке «How Lack went to seek his fortune» полностью отсутствуют вопросительные предложения в речи главного героя (Джека).

На лексическом уровне были обнаружены следующие особенности. В своих репликах Джек использует повторения:

- «*I am going to seek my fortune! I am going to seek my fortune! I am going to seek my fortune!*»

- «*Yes, the more the merrier! Yes, the more the merrier! Yes, the more the merrier!*»

Повторения используются для обращения внимания читателей, а также для напряжения ситуации.

Что касается синтаксиса, то в речи можно встретить как простые предложения, так и сложные:

- «*I have an idea.*»

- «*We will make all the noise we can.*»

- *«Cat, you will get in the rocking-chair, and you Dog get under the table. As to Goat, go upstairs, and you Bull go to the cellar, and finally, you, rooster fly up on to the roof, and I will go to bed.»*

Также, Джек не забывает использовать вежливые фразы при общении с другими людьми и животными, что показывает его уровень воспитания.

- *«Keep still, let me look through the window.»*

В этой сказке Джек – добрый, умный, доброжелательный, хороший мальчик. Он очень любит животных.

Народная сказка Британских островов «Jack and his golden snuff-box». Джек жил с родителями в лесу, никогда не видя никого другого. Он решил уйти однажды, и его мать предложила ему большой пирог с ее проклятием или маленький с ее благословением. Он взял большой. По дороге он встретил своего отца, и отец подарил ему золотую табакерку, открывающуюся только тогда, когда ему грозила смерть.

Он пришел в дом и попросил еду и место для отдыха. Слуга сказал хозяину, который спросил его, что он может сделать; он сказал, что угодно, но мастер потребовал большое озеро и военного человека на нем, готовый отдать честь, иначе Джек лишится жизни. Джек открыл табакерку, и из нее выскочили три красных человечка. Он сказал им, что нужно, и они сказали ему идти спать. Утром было озеро и военный человек.

Мастер сказал, что с еще двумя заданиями он может жениться на своей дочери. Он срубил все деревья вокруг, построил хозяину замок с полком и женился на дочери. Однажды, когда они отправились на охоту, камердинер нашел табакерку и вместе с ней перенес замок и себя через море. Хозяин угрожал забрать у него жену Джека, но согласился, что у Джека должен быть год и день, чтобы вернуть его. Он отправился и встретил Короля Мышей, который вызвал всех мышей в мире. Когда никто из них этого не видел, он отправил Джека к Царю Лягушек, дав ему новую лошадь.

Один из смелых персонажей (смелый мышонок) попросился отправиться с Джеком в путь. Но Джек пытался его переубедить, но это оказалось невозможным.

Король лягушек призвал всех лягушек в мире. Когда никто из них этого не видел, он отправил Джека к Королю Птиц. Маленькая лягушка попросила пойти с ним, и снова Джек был убежден.

Король птиц призвал всех птиц, и, наконец, пришел орел и рассказал о замке. Орел нес его к себе, и мышь украла коробку обратно. Когда они вернулись, они поссорились, и коробка упала в море, но лягушка вернула ее. Когда он вернулся к Королю Птиц, он попросил маленьких людей вернуть замок. Мужчины ждали, пока все, кроме повара и горничной, не ушли танцевать; затем они спросили их, лучше ли им идти или остаться, и, когда они сказали «иди», сказали им бежать в замок. Затем Джек заставил их отнести его к Царю Лягушек, а затем на следующий день к Царю Мышей, где он оставил его и поехал домой на лошади. Там он попросил маленьких людей принести ему замок, а его жена показала ему своего нового сына.

На лексическом уровне можно выделить следующие особенности. Во-первых, это повторения, акцентирование внимания читателей на данных повторах.

- *«Dear, dear! Make me a big cake.»*

- *«Well, well, I never was so near my death as I am now.»*

Особое внимание уделяется таким средствам выразительности, как эпитеты:

-big cake,

- great lake,

-largest vessels,

- royal salute,

- young lady,

-great trees.

В данной сказке использование эпитетов обусловлено тем, что Джек хотел придать эмоциональную силу обыденным вещам. Эпитеты используются для того, чтобы речь была красивой и выразительной. Без эпитетов это сделать очень сложно.

Что касается синтаксического уровня языка, то главный герой использует и простые и сложные предложения:

- *«Where does the king live?»*

- *«I should like to see him.»*

- *«Have you got it?»*

- *«I see nothing at all here but great trees around me; and if I stay here, maybe I shall go mad before I see anything.»*

- *«I want a great lake and some of the largest man-of-war vessels in the world before this mansion, and one of the largest vessels to fire a royal salute, and the last round to break one of the legs of the bed where this young lady is sleeping.»*

В сказке «Jack and his golden snuff-box» можно увидеть вопросительные и восклицательные предложения, показывающие чувства героя, его эмоциональное состояние.

- *«Where does the king live?»*

- *«Have you got it?»*

- *«Dear, dear!»*

- *«I should like to see him!»*

В данной сказке Джек предстает перед нами очень умным, мудрым человеком, способным прийти всегда на помощь. Он идет к намеченным целям, несмотря на все препятствия и трудности, встречающиеся на его пути. Он верит в чудо, в хороший финал. Вышеперечисленные примеры это доказывают.

## 2.2. Речевой портрет протагонистов в русских народных сказках

Для анализа речевого портрета главного героя мы взяли русскую народную сказку «Конь, скатерть и рожок». Главный герой – Иван дурак, который получает от журавля чудесного коня, рассыпающуюся серебром, чудесную скатерть - самобранку, чудесный рожок, из которого появляются двое с дубинками. На устроенном пиру гости крадут серебро, когда конь рассыпается. Накормив гостей, дурак возвращает себе украденные деньги при помощи рожка. Рассмотрим более детально речевой портрет Ивана дурака.

Прежде всего, обратим внимание на фонетический уровень. Многочисленные восклицательные предложения свидетельствуют об эмоциональной неустойчивости и несдержанности главного героя. В качестве примера можно привести следующие реплики:

- «*Матушка!*»

- «*Но!*»

- «*Свернись!*»

Рассмотрим речь персонажа на лексическом уровне. В своих репликах герой использует лексические повторы. Это делается с целью выделить, подчеркнуть какую-то особо важную мысль, сделать акцент на чем - либо: «В рожок! В рожок!». В данном примере Иванушка отдельно подчеркивает правильность произнесения фразы:

- «*В рожок!*», а не «*Из рожка!*».

Кроме того, стоит обратить внимание на просторечные слова, которые указывают на уровень образования персонажа.

Сказывать	Толковый	Сказывать, сказываю, сказываешь, несовер.
-----------	----------	---

	словарь Ушакова	(прост., устар.). Говорить, рассказывать.
Изволь	Толковый словарь Ушакова	Изволить, изволю, изволишь, Хотеть, желать (устар. почтительно, теперь шутол., ирон.).

Данные устаревшие слова показывают нам, что герой имеет низкий уровень образования.

Также, Иван использует в своих репликах уменьшительно-ласкательные слова.

- *Матушка! Не говори: «Стой!» - говори; «Но!».* А сам тут же ушел на горох.

- *«Вот смотри, матушка, не говори этой скатерти.»*

- *«То-то, матушка! Я тебе сказывал- не говори так-то.»*

Можно сделать вывод о том, что Иванушка очень трепетно и с уважением относится к своей матери.

Нельзя не обратить внимание на эпитеты. Эпитет – это художественное определение, образно и эмоционально характеризующее описываемое явление, человека, предмет, события. В данной сказке встретился следующий эпитет:

- *«Стой, добрый конь!»*

В этом примере можно отметить, что добрый конь для русского народа- это символ мудрости, силы, уважения. Добрый конь – это мудрый, умный, рассудительный конь.

Синтаксическая сторона речи Ивана характеризуется использованием глаголов повелительного наклонения (приказная форма). Например: развернись, свернись, стой, говори, скажи, смотри.

Особое внимание стоит уделить такому экспрессивному синтаксическому приему как парцелляция – намеренное расчленение связанного интонационно и на письме текста на несколько пунктуационно самостоятельных отрезков. Иван предпочитает строить свою речь короткими порциями, подавая необходимую информацию:

- «*Стой!*»
- «*Но!*»
- «*Давай!*»
- «*Развернись*»
- «*Свернись!*»
- «*Из рожка!*»

После анализа сказки «Конь, скатерть и рожок» можно сделать вывод о том, что Иван принадлежит к низкому слою общества. Он не имеет образования, не выделяется манерой речи, но в то же время Иван любит свою семью и с уважением к ней относится. Иван дурак не является скупым персонажем, он рад делиться всем только что заработанным с другими людьми.

Обратимся к следующей сказке для анализа речевого портрета протагониста «Сивка - Бурка». Повествование сказки начинается с того, что у отца было 3 сына. Перед смертью отец решил собрать своих детей и просил выполнить последнюю просьбу, приходить к нему на могилу в течение трех дней после смерти. На что сыновья согласились. И вот, умер старик, но последняя просьба была выполнена только младшим сыном Иваном, а старшие были очень ленивыми. Иван приходил на могилу в течение всего оговоренного времени, за что отец открыл ему тайну у волшебном коне, который принесет только пользу и выполнит любое желание. Необходимо было только влезть в правое ухо, а вылезти из левого, тем самым, можно было превратиться в прекрасного молодца.

На Руси царь решил выдать замуж свою единственную дочь, только за того, кто сможет допрыгнуть до высочайшего терема и поцеловать царевну.

Иван смог выполнить требования царя при помощи волшебного коня. После чего, вернулся домой и лег на печь.

Через несколько дней, царевне захотелось найти того самого, кто смог допрыгнуть до терема, собрала всех помощников и стали искать. Когда она нашла Ивана, она назвала его своим суженым.

Более подробно рассмотрим речевое поведение Ивана - дурака в этой сказке. Начнем с фонетического уровня (первый уровень). В сказке «Сивка - Бурка» встречается огромное количество восклицательных и вопросительных предложений для усиления чувств главного героя.

- *«Братья, возьмите меня с собой счастья попытать!»*

- *«Сивка-бурка, вещь каурка, стань передо мной, как лист перед травой!»*

- *«Возьмите меня с собой!»*

- *«Да не я ли это был?»*

Рассмотрим речь персонажа на лексическом уровне. В данной сказке присутствуют лексические повторы:

- *«А на Руси все спокойно, а на Руси все спокойно.»*

- *«Сивка - бурка, вещь каурка, стань передо мной, как лист перед травой! Сивка - бурка, вещь каурка, стань передо мной, как лист перед травой!»*

- *«Возьмите меня с собой! Возьмите меня с собой!»*

Все вышеперечисленные лексические повторы используются для привлечения читателя автора, для создания напряжения при чтении.

Кроме того, в сказке «Сивка - Бурка» можно увидеть один риторический вопрос главного героя. Зная ответ на этот вопрос, Иван задает его читателю, для того чтобы он дал ответ.

- *«Да не я ли это был?»*

Много просторечий, устаревших и разговорных слов можно найти в речевом портрете Иванушки.

Дозволь	Толковый словарь Ожегова	Дозволить, -лю, -лишь; прич. страд. прош. дозволенный, -лен, -а, -о; сов., перех. и с неопр. (несов. дозволять). Устар. и прост. Позволить, разрешить.
Ступай	Толковый	повел. ступа́й(те). Употребляется для выражения

	словарь Ушакова	приказания или просьбы пойти, отправиться куда-л. или удалиться откуда-л. (прост.)
Досыта	Толковый словарь Ушакова	Досыта (досы́та устар. и обл.), нареч. (разг.). До насыщения, до сытости, вдоволь.
Гикнул	Толковый словарь Ушакова	Гикать, -аю, -аешь; несовершенный вид (разговорное). Издавать резкие и отрывистые звуки, громко вскрикивать.
Пир	Толковый словарь Ожегова	ПИР, пира, о пире, на пиру, мн. пиры, муж. (устар., теперь ритор.). Большой званый обед или ужин с обильным и оскошным угощением.

Иван – дурак – младший сын в семье, не имеющий образования. Он обычный крестьянский сын. Именно поэтому, на стилистическом уровне встречаются односложные предложения, показывающие немногословность Иванушки:

- *«Ладно.»*
- *«Видел.»*
- *«Ел.»*
- *«Ну ладно.»*
- *«Ушибся.»*

Проанализировав эту сказку, можно прийти к такому выводу, что Иван далеко не дурак, а смекалистый, добрый, исполнительный, смелый, но в то же время скромный. В семье три сына и Иванушка самый младший, которого не любят и высмеивают.

Для анализа была взята сказка «Иванушка - дурачок». Поучительная сказка Иванушка - дурачок о глупости. У старика и старухи три сына было, старшие умные и работающие, а младший – Иван-дурак. Станет по хозяйству

помогать – от его помощи больше вреда, чем пользы, поставили овец пасти – глаза всем овцам выбил, за покупками в город отправили – весь товар перебил да перепортил, пока домой довез. Бранили его, воспитывали – все без толку. Решили дурака в проруби утопить.

Посадили в мешок, повезли к речке. Братья пошли к проруби. Мешок на берегу оставили. Дурак кричит во все горло, что его везут, чтобы воеводою поставить. На лихой тройке барин проезжал мимо, умом, видимо, тоже не отличался. Решил с дураком местами поменяться. Вернулись братья, и угодил барин вместо дурака в прорубь. Не успели братья домой вернуться – их дурак на тройке подъезжает, красивыми лошадьми хвастает. Завистливые братья велели Иванушке их в мешки зашить и к проруби тащить. Сделал дурак, как братья просили, и пошел домой пиво пить.

В первую очередь, обратим внимание на фонетический уровень. Многочисленные восклицательные предложения свидетельствуют об эмоциональной неустойчивости и несдержанности главного героя. В качестве примера можно привести следующие реплики:

- *«Эка ненастная утроба!»*
- *«Вот он! И теперь рядом стоит!»*
- *«Сердечные!»*
- *«Еще вздумали дразнить негодные!»*
- *«Пиво не броди! Дурака не дразни!»*
- *«Садят меня на воеводство судить да рядить, а я ни судить, ни рядить не умею!»*
- *«Вот - ста каких поймал лошадушек! А еще остался там сивко - такой славный!»*
- *«Да вишь, братцы, привязался ко мне дорогою незнамо какой человек да все и поел!»*
- *«Сестрицы - голубушки!»*
- *«Кушайте на здоровье!»*
- *«Знать, без соли не хочет!»*

Кроме восклицательных предложений в репликах героя также встречаются и вопросительные предложения, которые показывают эмоциональное состояние героя:

- «*Что это за человек?*»
- «*Да почто им глаза - то?*»
- «*Верно, клецок захотел?*»
- «*Что же ты не пьешь, волчье мясо?*»

Если обратиться к лексическому уровню языка, то можно найти некоторые особенности. Прежде всего, это лексические повторы, которые акцентируют внимание читателя на этих репликах героя. Сам персонаж, во время лексических повторов держит нас в постоянной напряженности:

- «*Вот вам Иванушка-дурак! Вот вам Иванушка-дурак!*»
- «*Пиво не броди! Пиво не броди!*»

Что касается разговорного стиля, то Иван - дурак отдает предпочтение разговорной и просторечной лексике. Иван принадлежит к низшему уровню общества и не имеет образования.

Вишь	Толковый словарь Ушакова	Вишь, частица (сокращение слова видишь, происшедшее в устной речи) (прост., обл.).
Почто	Толковый словарь Ушакова	Почто – [шт] (или пошто), нареч. (устар. и обл.). Зачем, почему, отчего.
Эка	Толковый словарь Ушакова	част. разг. Употребляется при возражении кому-либо, соответствуя по значению сл.: неважно, не имеет значения.
утроба	Толковый словарь Ушакова	утроба, утробы, жен. 1. только ед. Внутренность (книжн. устар.). 2. только ед. Живот, брюхо, внутренность (устар., прост.).

сбирать	Толковый словарь Ушакова	сбир'ать, -'аю, -'ает (устар. к собир'ать)
задаром	Толковый словарь Ушакова	ЗАДАРОМ, нареч. (прост. обл.). Даром. Работать задаром. Купить задаром. Пропасть задаром.
Сивко	Толковый словарь Ушакова	СИВКА, и, м. и ж., СИВКО, а, м. и СИВКО, а, м. (устар. и обл.). Лошадь сивой масти; также распространённая кличка деревенской лошадки

Иван - дурак использует уменьшительно-ласкательные слова в обращении к членам своей семьи:

- *«Все искупил, братики!»*

Уменьшительно - ласкательные слова используются и к животному миру:

- *«Сестрицы - голубушки!»* (при обращении к воронам)

- *«Вот ста какие я поймал лошадушек!»* (при обращении к лошадям)

Не оставляют нас без внимания и риторические вопросы главного героя:

- *«Что это за человек? Со мной рядом идет, ни на шаг не отстает: верно, клецок захотел?»*

- *«Да почто им глаза то?»*

- *«Что же ты не пьешь, волчье мясо?»*

- *«Разве задаром я мешок соли высыпал?»*

Все вопросы Иван оставляет без ответа до конца сказки, оставив возможность читателю самому на них ответить.

Что касается синтаксического уровня, то Иван - дурак использует как простые предложения («Вам обед принес. И теперь рядом сидит.»), так и длинные сложные предложения, характерные для его монологической речи («А стол - от бежит, да знать, отстал, из блюд сестрицы кушают, горшки да

корчаги ребятам в лесу на головы понадевал, солью - то пойло лошади посолил; а ложки дразнятся – так я их на дороге покинул. Как ушли вы, братцы, овцы то врозь рассыпались, а я и придумал: стал их ловить, в кучу собирать, глаза выдирать - во как умаялся!»). Возможно, это объясняется его способностью к адаптации в общении с другими людьми, готовностью перенимать чужую манеру речи, а также, пародировать ее.

В сказке «Иванушка - дурачок» главный герой предстает перед нами как смекалистый, добрый, умный человек. Он всегда найдет выход из любой трудной ситуации.

### **2.3. Сравнительный анализ речевых портретов протагонистов в русских народных сказках и народных сказках Британских островов**

Проведем сравнительный анализ двух главных героев в русских и английских сказках – Ивана - дурака и Джека (Jack).

Начнем с русской народной сказки. Иван - дурак описывается как простой человек, не обладающий манерами поведения, богатством, образованием. Он всегда является положительным героем. Рассказчик, который повествует произведение не хочет обидеть главного героя, называя его дураком и создавая комичность ситуации. Дурак имеет переносный смысл и означает: «шут», а не прямое значение. Слово «дурак» приравнивается к «шуту», хотя они имеют абсолютно разные значения.

Иван - дурак предстает перед нами как человек невысокого чина, обычный крестьянин, который идет к намеченной цели, несмотря на все трудности, насмешки, которые встречаются на его пути. Он стремится обрести счастье.

Во большинстве русских народных сказках Иван - дурак в кульминации сюжета превращается в Ивана - царевича, пройдя огромное количество испытаний, которые предначертаны ему судьбой. Он получает все, о чем только мог мечтать. Это дает читателю возможность верить в чудеса, в свои силы, добиваться поставленных целей.

Типичный герой английских народных сказок Джек (Jack) занимает важное место. Он не преподносится читателям как «дурак» (a fool), наделяется только положительными качествами. В сказках, где участие принимает Джек, он предстает перед нами в разных ролях. Например, городской житель, военным служащим, простым человеком и т.д. У него есть свои желания и цели, к которым он стремится. Во всех народных сказках он является народным героем. Он одерживает победу над врагами, несмотря на все испытания.

Подводя итог, можно выделить схожие черты типичных героев русских народных сказок и народных сказок Британских островов. Каждый герой по - своему уникален, и отражает традиции, обычаи и культуру изучаемой страны.

Что касается речевого портрета главных героев (Иван-дурак и Джек), то они имеют очень много схожих черт:

- использование повторений,
- простые и сложные предложения,
- восклицательные и вопросительные предложения,
- эпитеты,
- разговорные слова,
- риторические вопросы,
- междометия.

Кроме того, были рассмотрены и различия. Иван использует в своей речи просторечия, устаревшие слова и слова с уменьшительно - ласкательными суффиксами, а Джек – вежливые фразы в своих репликах.

## Выводы по главе II

Во второй главе представлен анализ речевых портретов протагонистов в русских народных сказках и народных сказках Британских островов и сделан их сопоставительный анализ. Были взяты следующие произведения «Jack and the beanstalk», «How Jack went to seek his fortune», «Jack and his golden snuff-box», «Иванушка - дурачок», «Сивка - бурка», «Конь, скатерть и рожок» и сделаны следующие выводы.

Для речевого поведения протагонистов в русских народных сказках характерны следующие черты: на лексическом уровне (просторечия, устаревшие слова, разговорные слова, лексические повторы, использование междометий, эпитетов), на синтаксическом уровне языка (использование в речи восклицательных и вопросительных предложений, риторических вопросов, неполных предложений), на фонетическом уровне особенностей не выявлено.

Для речевого поведения протагонистов в народных сказках Британских островов характерны следующие особенности: на лексическом уровне (использование повторений, эпитетов, разговорных слов, междометий), на синтаксическом (использование неполных предложений, восклицательных предложений).

Главный герой русских народных сказок (Иван) предстает перед нами как смекалистый, добрый, умный человек. Он всегда найдет выход из любой трудной ситуации.

Положительный главный герой (Джек) в английских народных сказках обладает следующими качествами: хитрость и любопытство, трудолюбие и ловкость, доброта и наивность, жизнелюбие и храбрость, смелость и интеллектуальность, а иногда глупость. Эти характерные черты отражаются в его поступках.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Тема проведенного исследования: «Речевой портрет протагонистов в русских народных сказках и народных сказках Британских островов».

Целью работы явилось выявить набор лексико - семантических средств создания речевых портретов протагонистов в русских народных сказках и народных сказках Британских островов. Были решены такие задачи, как:

1. отбор национально - маркированной лексики (архаизмы, историзмы, просторечия) и их анализ;
2. изучение речевых портретов протагонистов в народных сказках Британских островов;
3. изучение речевых портретов протагонистов в русских народных сказках;
4. сопоставление речевых портретов протагонистов в русских народных сказках и народных сказках британских островов.

Материалом исследования послужили русские народные сказки и народные сказки Британских островов: «Иванушка - дурачок», «Конь, скатерть и рожок», «Сивка - бурка», «How Jack went to seek his fortune», «Jack and the beanstalk», «Jack and his golden snuff-box».

Исходя из проделанной работы, можно прийти к выводу, что цель, поставленная в настоящей выпускной квалификационной работе, была достигнута. Достижению поставленной цели способствовало последовательное решение задач: представленный в главе 1 теоретический материал являлся базой для анализа отобранных сказок.

В главе II, в практической части была произведена выборка русских народных сказок и народных сказок Британских островов и проведен анализ речевых портретов протагонистов. Также проведен сопоставительный анализ речевых портретов протагонистов в русских народных сказках и народных сказках Британских островов. Были выявлены сходства речевого поведения

персонажей: использование повторений, простых и сложных предложений, восклицательных и вопросительных предложений, эпитетов, разговорных слов, риторических вопросов, междометий. Кроме того, были рассмотрены и различия. Иван (герой русских сказок) использует в своей речи просторечия, устаревшие слова и слова с уменьшительно - ласкательными суффиксами. Джек (герой английских народных сказок) использует вежливые фразы в своих репликах. Иван – смекалистый, мудрый, смелый, добрый персонаж, Джек – ловкий, смелый.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамюк С.Ф. Фольклорные истоки композиции современной литературной сказки [Текст] / С.Ф. Абрамюк – М.: Логос, 1971. – 89 с.
2. Азодовский Г.А. История русской фольклористики [Текст] / Г.А. Азодовский – М.: Логос, 1963. – 83 с.
3. Аникин В.П. Русская народная сказка [Текст]: пособие для учителей / В. П. Аникин – М.: Просвещение, 1977. – 184 с.
4. Афанасьев А.И. Народные русские сказки [Текст] / А.И. Афанасьев – М.: Проспект, 1990. – 18 с.
5. Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке [Текст] / Л.Г. Бабенко Афанасьев – М.: Свердловск, 1998. – 88 с.
6. Бажов П.П. Малахитовая шкатулка [Текст] / П.П. Бажов – М.: Наука, 1978. – 334 с.
7. Баранов С.Ф. Русское народное поэтическое творчество [Текст] / С.Ф. Баранов – М.: Наука, 1962. – 39 с.
8. Бахтина В.А. Литературная сказка в научном осмыслении последнего двадцатилетия [Текст] / В.А. Бахтина – М.: Наука, 1979. – 174 с.
9. Бахтина В.А. Эстетическая функция сказочной фантастики: Наблюдения над русской народной сказкой о животных. [Текст] / В.А. Бахтина – М.: Наука, 1972. – 56 с.
10. Белинский В.Г. Полн. собр. соч. [Текст] / В.Г. Белинский – М.: Изд - во АН СССР, 1954. – 163 с.
11. Богословская О.И. Постоянный эпитет в народной сказке [Текст] / О.И. Богословская – П.: Логос, 1976. – 56 с.
12. Брауде Л.Ю. К истории понятия «литературная сказка [Текст] / Л.Ю. Брауде – М.: Наука, 1977. – 475 с.

13. Брауде Л.Ю. Скандинавская литературная сказка [Текст] / Л.Ю. Брауде – М.: Аспект, 1979. – 82 с.
14. Бок Ф.К. Структура общества и структура языка [Текст] / Ф.К. Бок – М.: Социоллингвистика, 1975. – 107 с.
15. Будур Н.В. Английская литературная сказка [Текст] / Н.В. Будур – М.: Слово, 1997. – 64 с.
16. Влахов С.А. Непереводимое в переводе [Текст] / С.А. Влахов – М.: Международные отношения, 1980. – 334 с.
17. Ведерникова Н.М. Русская народная сказка [Текст] / Н.М. Ведерникова – М.: Наука, 1984. – 845 с.
18. Виноградов В.В. Проблема сказа в стилистике [Текст] / В.В. Виноградов – М.: Наука, 1980. – 49 с.
19. Воробьев В.В. О понятии лингвокультурологии и ее компонентах [Текст] / В.В. Воробьев – М.: Наука, 1993. – 43 с.
20. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка [Текст] / И.Р. Гальперин – М.: Наука, 1981. – 333 с.
21. Гордеева Н.М. Речевой портрет и способы его описания. [Электронный ресурс] / Н.М. Гордеева // URL:// <https://www.hqlib.ru> (дата обращения: 30.07.19).
22. Даль В.И. Толковый словарь русского языка [Текст] / В.И. Даль – М.: АСТ, 2006. – 167 с.
23. Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация [Текст] / Т.А. Дейк – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
24. Домашнев А.И. Интерпретация художественного текста [Текст] / А.И. Домашнев – М.: Просвещение, 1983. – 192 с.
25. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам [Текст] / Г.В. Елизарова – СПб.: Питер, 2001. – 38 с.
26. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка [Текст] / Т.Ф. Ефремова – М.: Наука, 2000. – 537 с.

- 27.Ишмуратова С.Р. Речевое поведение персонажа в художественном тексте: вербальный и невербальный аспекты описания [Электронный ресурс] / С.Р. Гордеева // URL:// <https://www.rusnauka.com> (дата обращения: 14.02.19).
- 28.Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю.Н. Караулов – М.: Наука, 1987. – 136 с.
- 29.Кожевникова В.М. Литературный энциклопедический словарь [Текст] / В.А. Бахтина – М.: Наука, 1996. – 14 с.
- 30.Комиссаров В.Н. Слово о переводе [Текст] / В.Н. Комиссаров – М.: Международные отношения, 1973. – 131 с.
- 31.Комиссаров В.Н. Современная наука – переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров – М.: Международные отношения, 2002. – 54 с.
- 32.Коровина Е.В. Знаем ли мы свои любимые сказки? [Текст] / Е.В. Коровина – М.: Центрполиграф, 2013. – 134 с.
- 33.Кравцов Н.И. Сказка как фольклорный [Текст] / Н.И. Крацов – М.: Наука, 1973. – 211 с.
- 34.Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / С. А. Кузнецов – СПб.: Норинт, 1998. – 112 с.
- 35.Кухаренко В.А. Интерпретация текста [Текст] / В.А. Кухаренко – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
- 36.Лесков Н.С. Левша [Текст] / Н. С. Лесков – М.: Гослитиздат, 1958. – 137 с.
- 37.Леонова Т.Г. Русская литературная сказка XIX в. в ее отношении к народной сказке: (Поэтическая система жанра в историческом развитии). [Текст] / Т.Г. Леонова – Т.: Изд - во Том. Ун - та, 1982. – 639 с.
- 38.Лупанова И.П. Русская народная сказка в творчестве писателей 1-ой половины 19 в. [Текст] / И.П. Лупанова – М.: Слово, 1959. – 20 с.
- 39.Лупанова И.П. Современная литературная сказка и ее критики [Текст] / И.П. Лупанова – М.: Слово, 1981. – 90 с.

40. Матвеева Г.Г. Речевая деятельность и речевое поведение как составляющие речи [Текст] / Г.Г. Матвеева – П.: Пятигорск, 1998. – 75 с.
41. Медриш Д.Н. Литература и фольклорная традиция: Вопросы поэтики. [Текст] / Д.Н. Медриш – С.: Изд-во Саратов. Ун - та, 1980. – 74 с.
42. Мезенин С.М. Образные средства языка [Текст] / С.М. Мезенин – М.: Мысль, 1986. – 138 с.
43. Мелетинский Е.М. Герои волшебных сказок [Текст] / Е.М. Мелетинский – М.: Аспект, 1981. – 40 с.
44. Неелов Е.Н. Переступая возрастные границы. Заметки о "взрослом" содержании сказок К. Чуковского. [Текст] / Е.Н. Неелов – М.: Логос, 1981. – 182 с.
45. Никифоров А.И. Жанры русской сказки [Текст] / А.И. Никифоров – Л.: Град, 1938. – 69 с.
46. Никифоров А.И. Русская детская сказка драматического жанра [Текст] / А.И. Никифоров – М.: Наука, 1928. – 130 с.
47. Овчинникова Л.В. Русская литературная сказка XX века [Текст] / Л.В. Овчинникова – М.: Флинт, 2003. – 384 с.
48. Овчинникова Л.В. Специфика жанра литературной сказки [Текст] / Л.В. Овчинникова – М.: Слово, 2001. – 74 с.
49. Ожегов С.И. Толковый словарь [Текст] / С.И. Ожегов – М.: Азъ, 1992. – 395 – 396 с.
50. Померанцева Э.В. Соотношение эстетической и информативной функций в разных жанрах устной прозы [Текст] / Э.В. Померанцева – М.: Наука, 1975. – 71 с.
51. Померанцева Э.В. Судьбы русской сказки [Текст] / Э.В. Померанцева – М.: Наука, 1965. – 135 с.
52. Полищук Г.Г. Разговорная речь и художественный диалог [Текст] / Г.Г. Полищук – М.: Лингвистика и поэтика, 1979. – 59 с.

- 53.Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки [Текст] / В.Я. Пропп – М.: Лабиринт, 1998. – 614 с.
- 54.Пропп В.Я. Морфология сказки [Текст] / В.Я. Пропп – М.: Наука, 1969. – 13 с.
- 55.Пропп В.Я. Русская сказка [Текст] / В.Я. Пропп – Л.: Изд-во ЛГУ, 1984. – 39 с.
- 56.Рошияну Н. А. Традиционные формулы сказки [Текст] / Н.А. Рошияну. – М.: Наука, 1974 – 92 с.
- 57.Руссова Н.Ю. Терминологический словарь - тезаурус по литературоведению [Электронный ресурс] / Н.Ю. Руссова // URL:// <https://slovari.yandex.ru> (дата обращения: 13.08.19).
- 58.Рябова Л.Г. Разговорность речи персонажей (способы создания, авторское своеобразие) [Текст] / Л.Г. Рябова – С.: Саратов, 1983 – 66 с.
- 59.Савченко С.В. Русская народная сказка [Текст] / С.В. Савченко – К.: Русь, 1994. – 108 с.
- 60.Сиротинина О.Б. Современная разговорная речь и ее особенности [Текст] / О.Б. Сиротинина Савченко – М.: Аспект, 1974. – 135 с.
- 61.Соколов Ю.М. Русский фольклор [Текст] / Ю.М. Соколов – М.: Наука, 1941. – 92 с.
- 62.Сутеев В.В. Сказки и картинки [Текст] / В.В. Сутеев – М.: Аспект, 2001. – 130 с.
- 63.Соколов Ю.М. Русская народная сказка [Текст] / Ю.М. Соколов – М.: Лабиринт, 1999. – 104 с.
- 64.Стеблин - Каменский М.И. Фольклор и литература СССР [Текст] / М.И. Стеблин - Каменский – М.: Наука, 1971. – 63 с.
- 65.Терминасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Терминасова – М.: Издательство Московского университета, 2004. – 354 с.
- 66.Тонков В.А. Русский и английский фольклор [Текст] / В.А. Тонков – М.: Аспект, 2001. – 115 с.

67. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / Д.Н. Ушаков – М.: АСТ, 2000. – 106 с.
68. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения [Текст] / Н.И. Формановская – М.: Высшая школа, 1989. – 65 с.
69. Чистов К.В. К вопросу о принципах классификации жанров устной народной прозы [Текст] / К.В. Чистов – М.: Наука, 1964. – 11 с.
70. Чичеров В.И. Русское народное творчество [Текст] / В.И. Чичеров – М.: ИМУ, 1959. – 64 с.
71. Шанский И.М. Лексикология русского языка [Текст] / И.М. Шанский – М.: Просвещение, 1971. – 53 с.
72. Шведова Н.Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи [Текст] / Н.Ю. Шведова – М.: Аспект, 1977. – 38 с.
73. Шмелева Т. В. Речевой жанр [Текст] / Т. В. Шмелева – М.: Русистика, 1990. – 93 с.
74. Ярмыш Ю.О. О жанре мечты и фантазии [Текст] / Ю.О. Ярмыш – К.: Радуга, 1972. – 194 с.
75. Rackham A. English fairy tales [Текст] / A. Rackham –L.: Macmillan, 1918. – 120 p.
76. Bazhov P. Malachite Casket [Текст] / P. Bazhov – Foreign Languages Publishing House, 1945. – 250 p.
77. Cambridge Dictionary of American English [Текст] / Cambridge UP, 2000. – 165 p.
78. Macmillan Dictionary Free English Dictionary and Thesaurus Online [Электронный ресурс] / Macmillan Dictionary // URL:// <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 08.06.19).
79. Merriam – Webster Dictionary [Текст] / Merriam – Webster, 1998. – 47 p.
80. Nida E. The Theory and Practice of translation [Текст] / E. Nida – L., 1969. – 106 p.
81. Wolfenstein M. Jack and the Beanstalk [Текст] / M. Wolfenstein – L., 1965. – 3 p.